

Review

1. For each of the following categories, list two examples of members and then decide if the category is based on cultural knowledge or inherent knowledge.

– inherent knowledge: 人間の固有知識 (all humans are the same)

Category	Example	Example	Cultural or Inherent?
PAIN			
JOKE			
DANCE			
EMOTION			

2. Complete the following table:

	prototypical example	non-prototypical example
Category: 先輩		
Category: 後輩		

3. Why are members of an in-group bias against members of an out-group?

4. Give an example of a situation in which it would be very bad to be bias against members of an out-group.

Adjusting your Speech

- The audience influences your speech
 - The people you are talking to
 - The people around you
- Take for example, profanity 罵り言葉
 - くそっ、ちくしょ
- You will use more profanity around only university students
- You will use less profanity around elderly and children

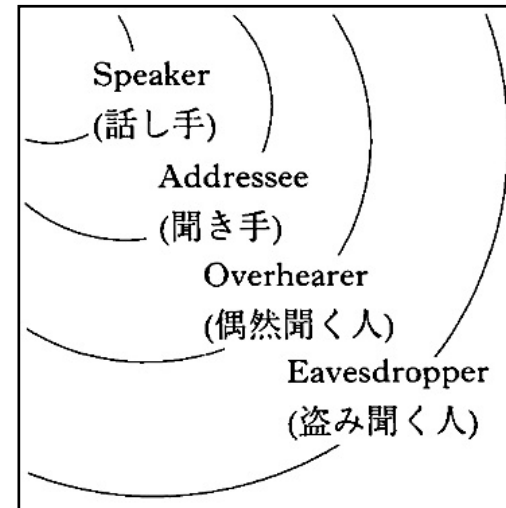
Audience Design

You design your speech for your audience

design = 企画, 企み, 意図, 模様

i.e., you adjust your speech depending on who is listening to you talk

The closer to the center, the more the speaker has _____ over the speech



On the Ski Lift

Waiting in Line

Street Corner

篠原ともえ

修学旅行

「赤毛のアン」 翻訳 A

「赤毛のアン」 翻訳 B

Speaker

Addressee

Overhearer

Eavesdropper

Exercises

1. Two young girls from a junior high school in Osaka went on field trip to Kamakura. While there, they noticed that they spoke less Osaka dialect to each other than at home. Why might that be? First fill in the 修学旅行 column in the table. Then write out a full answer to the question using correct English.

2. Following are two translations of 「赤毛のアン」 The translations are of the same words. Use the Audience Design Model to explain why the translations are so different. Begin by filling in the 「赤毛のアン」 column of the table. Next, write out a full answer in correct English.

Hint: These are books, and so now the audience is expanded to include the readers as well. What type of reader do you think would read each of these translations?

翻訳 A:

わがいとしのダイアナへ

もちろん、あなたがお母さんの言いつけに従わなくてはならないからといって、

わたしわるくなんか思わないわ。わたしたちの心は結ばれているんですもの。あなたの美しい贈り物は永久に大切にいたします。

……

今夜あなたのお手紙を枕の下にして眠るつもりです。

翻訳 B:

あたしのダイアナ

もちろん、あたし、あなたのことを怒ってなんかいません。だって、お母さんの言うことは聞かなければいけないにきまっているんですから。あたしたち、別れていても、心はいつも一つにつながっているのよね。あなたからのすてきなプレゼント、いつまでも大切にします。

……

あなたの手紙、あたし、今夜、枕の下に入れて寝るつもりよ。
